

ԿԱՆՈՒՆ

ՄՈՆՏՐԵԱԼ ՍՈՒՐԲ ԳՐԻԳՈՐ ԼՈՒՍԱՒՈՐԻՉ ԱՌԱՋՆՈՐԴԱՆԻՍ
ՄԱՅՐ ԵԿԵՂԵՅԻՈՅ ԿԻՐԱԿՆՈՐԵԱՅ ԹԵՐԹԻԿ

GANTEGH

BULLETIN DU DIMANCHE
DE LA CATHÉDRALE ARMÉNIENNE
ST-GRÉGOIRE L'ILLUMINATEUR DE MONTRÉAL



GANTEGH

SUNDAY BULLETIN OF
ST. GREGORY THE ILLUMINATOR
ARMENIAN CATHEDRAL OF MONTREAL

WWW.SAINTGREGORY.CA

ԿԻՐԱԿԻ, 23 ԴԵԿՏԵՄԲԵՐ 2018

Ե. Կիրակի Յիսնակի / ԹԻԻ 90

Dimanche 23 décembre 2018

5ème Dimanche de l'Avent / NO. 90



Աստուածաշունչի Ընթերցումներ

Եբրայեցիներուն Նամակէն 4.16-5.10 /

Դուկաս 18.9-14 /

Les lectures de la Bible d'aujourd'hui:

Hébreux : 4.16-5.10 | Luc 18:9-14 |

Պատարագիչ՝

ԱՐԺ. Տ. ԴԱԲԻԹ ՔՅՆՅ. ՄԱՐԳԱՐԵԱՆ / Հոգեւոր Հովիւ

Célébrant:

RÉV. PÈRE DAVID MARGARYAN / Prêtre Paroissial

Office Matines à 9 :30 - Առաւօտեան Ժամերգութիւն 9:30-ին

La Sainte Messe à 10:30 - Ս. Պատարագ Ժամը 10:30-ին

Office de Requieme à Midi - Հոգեհանգստեան Պաշտօն կէսօրին

Deacons/Acolytes

Choirmaster: Mr. Sarkis Barsemian

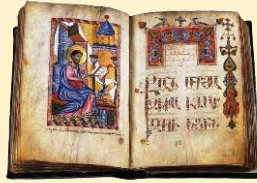
Organist: Mr. Karen Manucharyan

615 Stuart Avenue, Outremont Quebec, Canada H2V 3H2

stgregorychurch@gmail.com | www.saintgregory.ca

ԿԻՐԱԿՆՆՈՐԵԱՅ ԸՆԹԵՐՅՈՒՄՆԵՐ

LES LECTURES
DE DIMANCHE



THE SUNDAY
READINGS

ԹՈՒՂԹ ԵՐԱՅԵՑԻՆԵՐՈՒՆ 4.16-5.10



16 Ուրեմն համարձակութեամբ մօտենանք շնորհքի գահին, որպեսզի ողորմութիւն ստանանք եւ շնորհք գտնենք՝ պատեհ ատեն օգնելու մեզի:

5.1 Արդարեւ, մարդոց մեջէն առնուած ամեն քահանայապետ՝ նշանակուած է մարդոց համար, որպեսզի Աստուծոյ մատուցանէ ընծաներ ու մեղքերու համար զոհեր: **2** Ան կրնայ հասկացող ըլլալ անոնց՝ որ անգետ եւ մոլորեալ են, որովհետեւ ի՛նք ալ համակուած է տկարութեամբ. **3** եւ այս պատճառով պարտաւոր է մեղքի պատարագ մատուցանել՝ ինչպէս ժողովուրդին համար, նոյնպէս ալ իրեն համար: **4** Ո՛չ մէկը ինքնիրեն կ'առնէ այս պատիւը, հապա միայն ան՝ որ կանչուած է Աստուծմէ, ինչպէս Ահարոն:

5 Նոյնպէս ալ ո՛չ թէ Քրիստո՛ս փառաւորեց ինքզինք՝ քահանայապետ ըլլալու համար, հապա ան՝ որ ըսաւ իրեն. «Դուն իմ Որդիս ես, ա՛յսօր ծնայ քեզ»:

6 Ինչպէս ուրիշ տեղ մըն ալ կ'ըսէ. «Դուն յաւիտեան քահանայ ես՝ Մելքիսեդեկի կարգին համեմատ»:

7 Ան՝ իր մարմինին օրերը, սաստիկ գոչիւնով եւ արցունքով, աղերսանք ու պաղատանք մատուցանեց անոր՝ որ կարող էր մահէն փրկել զինք. եւ ընդունուեցաւ՝ իր բարեպաշտութեան պատճառով՝: **8** Թեպէտ ինք Որդի էր, հնազանդութիւն սորվեցաւ իր չարչարանքներէն. **9** ու երբ կատարեալ եղաւ, յաւիտեանական փրկութիւն պատճառեց բոլոր իրեն հնազանդողներուն, **10** եւ Աստուծմէ յորջորջուեցաւ՝ Քահանայապետ Մելքիսեդեկի կարգին համեմատ:

ԱԲԵՏԱՐԱՆ ԸՍՏ ՂՈՒԿԱՍԻ 18.9-14

9 Սա՛ առական ալ ըսաւ ոմանց, որոնք իրենք իրենց վրայ կը վստահէին թէ արդար են, եւ կ'անարգէին ուրիշները. **10** «Երկու մարդ տաճարը բարձրացաւ աղօթելու, մէկը՝ Փարիսեցի, ու միւսը՝ մաքսաւոր: **11** Փարիսեցին կայնած էր եւ սա՛պէս կ'աղօթէր ինքնիրեն. “Ո՛վ Աստուած, շնորհակալ եմ քեզմէ՝ որ ուրիշ մարդոց պէս չեմ, յափշտակող, անիրաւ, շնացող, կամ ալ այս մաքսաւորին պէս. **12** հապա շաբաթը երկու անգամ ծոմ կը պահեմ, եւ ամբողջ եկամուտիս տասանորդը կու տամ”: **13** Իսկ

մաքսաւորը հեռուն կայնած էր, ու չէր ուզեր աչքն ալ բարձրացնել երկինք, հապա՝ ծեծելով իր կուրծքը՝ կ'ըսէր. «Աստուած, ներէ՛ ինծի՝ մեղաւորիս»: **14** Կը յայտարարեմ ձեզի թէ ասիկա այն միւսէն աւելի արդարացած իջաւ իր տունը. որովհետեւ ո՛վ որ կը բարձրացնէ ինքզինք՝ պիտի խոնարհի, իսկ ո՛վ որ կը խոնարհեցնէ ինքզինք՝ պիտի բարձրանայ»:

Hebrews 4.16-5.10

16 Let us then approach God’s throne of grace with confidence, so that we may receive mercy and find grace to help us in our time of need.

5.1 Every high priest is selected from among the people and is appointed to represent the people in matters related to God, to offer gifts and sacrifices for sins. **2** He is able to deal gently with those who are ignorant and are going astray, since he himself is subject to weakness. **3** This is why he has to offer sacrifices for his own sins, as well as for the sins of the people. **4** And no one takes this honor on himself, but he receives it when called by God, just as Aaron was.

5 In the same way, Christ did not take on himself the glory of becoming a high priest. But God said to him,

“You are my Son;
today I have become your Father.”

6 And he says in another place,
“You are a priest forever,
in the order of Melchizedek.”

7 During the days of Jesus’ life on earth, he offered up prayers and petitions with fervent cries and tears to the one who could save him from death, and he was heard because of his reverent submission. **8** Son though he was, he learned obedience from what he suffered **9** and, once made perfect, he became the source of eternal salvation for all who obey him **10** and was designated by God to be high priest in the order of Melchizedek.

Luke 18.9-14

9 To some who were confident of their own righteousness and looked down on everyone else, Jesus told this parable: **10** “Two men went up to the temple to pray, one a Pharisee and the other a tax collector. **11** The Pharisee stood by himself and prayed: ‘God, I thank you that I am not like other people—robbers, evildoers, adulterers—or even like this tax collector. **12** I fast twice a week and give a tenth of all I get.’

13“But the tax collector stood at a distance. He would not even look up to heaven, but beat his breast and said, ‘God, have mercy on me, a sinner.’

14“I tell you that this man, rather than the other, went home justified before God. For all those who exalt themselves will be humbled, and those who humble themselves will be exalted.”





Հոգեւոր Հոգիւի Պատգամը

Յանուն Հօր եւ Որդւոյ եւ Հոգւոյն Սրբոյ, Ամէն

Քրիստոսակիր հաւատացեալներ, Այսօրուան աւետարանական հատուածը, որ պիտի դիտարկենք, մեր Տէր Յիսուս Քրիստոսի ամենայայտնի առակներէն մէկն է եւ ամենայաճախ ներկայացուողներէն մէկը՝ Եկեղեցւոյ սպասաւորներուն կողմէ: Միասին փորձենք հասկնալ, թէ ի՞նչ կ'ուսուցանէ մեզի այս առակը եւ այս առակին միջոցով Եկեղեցւոյ վարդապետները ինչէ՞ն կը զգուշացնեն մեզի հեռու մնալու:

Փարիսեցիին եւ մաքսաւորին առակը առաջին հերթին կը սորվեցնէ Աստուծոյ համար ընդունելի եւ անընդունելի աղօթքի ձեւին մասին:

Եկեղեցւոյ հայրերը

կ'ըսեն. «Աղօթքը՝ մարդուն հոգեւոր կառուցուածքին հայելին է: Նայիր այդ հայելիին մէջ, նայիր, թէ ինչպէս կ'աղօթես եւ միանշանակ կրնաս ըսել, թէ որ մէկն է քո հոգեւոր կառուցուածքդ»: Աղօթքի մէջ լաւագոյն կերպով կը բացայայտուին մեր լուսաւոր ու խաւար կողմերը, հոգեւոր աճն ու անկումը: Աղօթքը՝ երկխօսութիւն է մարդուն եւ Աստուծոյ միջեւ եւ այդ երկխօսութեան միջոցին է, որ մարդ կը բացայայտէ իր ամենագաղտնի միտքերը:

Եւ երկրորդ հերթին, Եկեղեցւոյ վարդապետները այս առակին միջոցով ցոյց կու տան մեզի դառն ճշմարտութիւնը՝ այն մահացու հիւանդութիւնը, որ առկա է իւրաքանչիւրիս մէջ եւ որուն անունն է՝ փարիսեցիութիւն: Յայտնաբերել այն մեր մէջ եւ ապաքինիլ այդ ախտէն՝ կենաց ու մահու հարց է իւրաքանչիւրիս համար: Արդ վերադառնանք առակին պատմութեան եւ փորձենք բացայայտել թէ՛ ինչ կը ցանկար սորվեցնել մեզի Յիսուս Քրիստոս՝ այս առակին միջոցով:

Այսպէսով, երկու մարդ աղօթքի կանգնեցան Աստուծոյ առջեւ եւ Աստուած չընդունեց անոնցմէ մէկուն՝ փարիսեցիին աղօթքը: Այն մարդուն, որ օրինակելի վարք կը դրսեւորէր, հրեայ ժողովուրդին կրօնական առաջնորդներէն եւ օրէնսգետներէն մէկն էր եւ անառարկելի հեղինակութիւն կը վայելէր անոնց մէջ: Ահա թէ ինչպէս կը նկարագրէ Քրիստոս անոր աղօթքը. «Փարիսեցին կանգնած էր առանձին եւ, ինքնիրեն, այս աղօթքը



կ'ըսէր. Աստուած իմ, շնորհակալ եմ քեզի, որ ես նման չեմ ուրիշ մարդոց, ինչպէս՝ յափշտակողները, անհրաւներն ու շնացողները, եւ կամ ինչպէս այս մաքսաւորը. այլ շաբաթը երկու անգամ ծով կը պահեմ եւ տասանորդ կու տամ իմ ամբողջ եկամուտես»: Առաջին հայացքէն մեզի համար կրնայ անհասկնալի թուիլ այն փաստը, որ Աստուած չընդունեց անոր աղօթքը, քանի որ ըստ էութեան, փարիսեցին ճշմարտութիւնը կ'ըսէր իր աղօթքին մէջ: Բայց ի՞նչն էր պատճառը, որ Աստուած չընդունեց անոր աղօթքը: Ի՞նչն էր փարիսեցիին սխալը:

Առակէն պարզ կ'երեւի, որ այս փարիսեցին ալ, ամէն տեղ առաջինը ըլլալու իրենց սովորութեան համաձայն, այստեղ ալ կանգներ էր տաճարին ամենէն առջեւը՝ սուրբ խորանին առաջ՝ կամենալով ցոյց տալ իր առաջնայնութիւնը ոչ միայն մարդոց, այլեւ Աստուծոյ առջեւ: Սակայն այս ձեւով ան կը բացայայտէր միայն փառամոլութեան արմատացած ախտը իր հոգիին մէջ: Եւ երկրորդ, աղօթական վիճակի սխալ ընկալումն էր, որ հիմա ալ մեզմէ շատերը ունին:



Երբ մարդ կը կանգնի աղօթքի Աստուծոյ առաջ, ապա այդ կ'ենթադրէ կատարեալ առանձնութիւն եւ միութիւն Արարիչին հետ: Հետեւաբար գտնուելով կատարեալ աղօթական վիճակին մէջ, մարդն իր ողջ ուշադրութիւնը պետք է կեդրոնացնէ իր եւ Աստուծոյ միջեւ հաստատուած կապին վրայ այլ ոչ թէ ուշադրութիւն դարձնէ, թէ ով կայ իր կողքին եւ ինչով ան զբաղուած է, ինչպէս որ այդ ըրաւ փարիսեցին՝ իր աղօթքին մէջ մատնացոյց ընելով այդտեղ ներկայ եղող մաքսաւորին:

Եւ երկրորդ. ճշմարիտ աղօթքը առ Աստուած՝ կ'ենթադրէ կատարեալ խոնարհութիւն եւ երկիւղածութիւն մեր Արարիչին առջեւ: Իսկ փարիսեցիին կարծեցեալ աղօթքը ոչ մէկ բան էր, քան գովերգ ու փառաբանութիւն՝ սեփական անձին: Ինքնաբաւութեան ու պարծենկոտութեան վառ օրինակ մը, որ երբեւէ ընդունելի չէ մեր Տիրոջ կողմէն, քանզի ինչպէս Սողոմոն Իմաստունը կ'ըսէ. «Թող քեզ քու ընկերդ գովէ, եւ ոչ թէ քու բերանդ, օտա՛րը, եւ ոչ թէ քու շրթունքներդ» (Առ. 27:2): Եւ ահա օրէնքները ստեղծող Աստուած, որ լսողն է աղօթքին, իսկ փարիսեցին կանգնած Օրէնսդիրին դէմ, որ կը պատուիրէր իրեն՝ «Թող քու շրթունքներդ չգոցուին քեզի», իր սեփական անձը փառաբանողին: Ան կը փորձէ ինքն իրեն համոզել, որ միայն ու միայն իր սեփական ջանքերուն ու բարեպաշտութեան արդիւնքն է, որ ինք դարձած է այն, ինչ որ կայ եւ ոչ թէ՝ Աստուծոյ ողորմածութեան ու շնորհներուն միջոցով: Ան կը փորձէ իրեն անմեղ ու բարի ձեւացնել ու համոզել ինքն իրեն, որ բոլոր մարդոցմէ աւելին մնացած է յատկապէս՝ մաքսաւորը:

Բացայայտած չեմ ըլլար, երբ ըսեմ, որ եկեղեցին իր Էուրթամբ իւրատեսակ հանդիպման վայր մը կը հանդիսանայ հիւանդին ու իրեն Բժշկողին համար: Մեղքով հիւանդացածները կու գան եկեղեցի, որպէսզի խոստովանին իրենց հիւանդութիւնները Մեծագոյն Բժիշկին առջեւ եւ ապաքինում ստանան անորմէ: Իսկ փարիսեցին եկած էր պարծենալու իր կարծեցեալ առողջութեամբ, այն ծանր հիւանդներուն նման, որ գտնուելով հիւանդագին տենդի մէջ՝ այլեւս չեն ընկալեր իրենց վիճակին ողջ լրջութիւնը: Այսպէսով փարիսեցին կը բացայայտէ իր հոգին ո՛չ թէ գեղեցկութիւնը, այլ՝ այլանդակութիւնը, ո՛չ թէ առողջութիւնը, այլ՝ հիւանդութիւնը: Միայն այս ալ կը կամենար ցոյց տալ Յիսուս այս առակին միջոցով, որ բնականաբար կը վերաբերի ոչ միայն այն ժամանակուայ փարիսեցիներուն, այլեւ ողջ մարդկութեան՝ ներառեալ ներկայիս քրիստոնէաները: Ան՝ Բարեգութ Տիրոջ պէս, կը կամենայ մեզի հեռու պահել կեղծաւորութեան այդ ահաւոր ախտէն, որպէսզի մենք որքան ալ զբաղուած ըլլանք բարեգործութիւններով, աստուածահաճոյ ու հոգեւոր գործերով՝ չիյնանք փառամոլութեան ու մեծամտութեան կործանարար մեղքին մէջ եւ մենք մեզի վեր չդասենք ոչ մէկէն: Նոյնիսկ Գրիգոր Նարեկացին, որ եկեղեցւոյ երանելի սուրբերէն մէկն է եւ անոր անունով բազմաթիւ հրաշքներ ու բժշկութիւններ կատարուած են ու կը կատարուին, ինքն իրեն կը համարէր մարդոցմէ ամենէն մեղաւորը:

Իսկ հիմա նայինք մաքսաւորին, որ տաճարի մը հեռու անկիւնը կանգնած, չէր համարձակեր նոյնիսկ աչքերը առ Աստուած յառել եւ գլխիկոր կանգնած, կը ծեծէր կուրծքը եւ կ'ըսէր. «Աստուա՛ծ, ներէ՛ գիս՝ մեղաւորիս»:
Ո՛վ էր մաքսաւորը: Ան փարիսեցիին հակապատկերն էր: Զարկահաւաք մը, որ չէր հետեւեր Մովսիսական օրէնքներուն եւ իր գործունէութեամբ կ'արժանանար միայն ժողովուրդի ատելութեան: Բայց նայինք անոր կերպարին հոգեւոր աչքերով եւ կը տեսնենք իրական աղօթողին: Ան երբեք չի ձգտիր առաջնային տեղերու, որովհետեւ վստահ է, որ Աստուած կը տեսնէ իրեն միեւնոյն կերպով՝ ուր ալ որ ինք գտնուի: Ինչպէս նաեւ հեռուն կանգնելով, ան կը զգայ իր ոչնչութիւնը Արարիչին առջեւ եւ խոնարհութեամբ կը լեցուի Աստուծոյ մեծութեան առաջ: Յովհաննէս Մկրտիչը, որ Աստուծոյ սիրելին էր, կ'երկնչէր Յիսուսի մօտիկութենէն եւ արժանի չէր համարէր իրեն նոյնիսկ Անոր կօշիկին կապերը արձակելու: Իսկ մեղսաւոր կինը իր արցունքներով կը ցողուէր Փրկիչին ոտքերը: Զետեւաբար, իսկական աղօթողը պէտք է գտնուի իրական խոնարհութեան եւ խորունկ գոհունակութեան վիճակի մէջ, եթէ Տէրը թոյլատրէ մօտենալ անոր գոնէ Իր ոտքերուն:
Մաքսաւորը չէր համարձակեր բարձրացնել իր աչքերը դէպի երկինք, որովհետեւ ինչպէս գիտենք՝ աչքերը հոգիին հայելին են եւ անոնց մէջ կ'արտացոլուին մեր հոգիին բոլոր մեղքերը: Իսկ իւրաքանչիւր մեղք, որ կը

կատարուի մարդոց հանդէպ, կը կատարուի նաեւ Աստուծոյ հանդէպ եւ երկրիս երեսին չի գործուիր մեղք մը, որ Աստուծոյ դէմ ուղղուած չըլլայ: Իրական աղօթողը կը հասկնայ սա եւ խոնարհութենէն բացի՝ ամօթով կը լեցուի Տիրոջ առջեւ:

Իսկ ինչու՞ մաքսաւորը կը ծեծէր իր կուրծքը: Որպէսզի ցոյց տար, որ մարմինն էր մեղքը իրագործողը: Եւ մարմինը ծեծելով, ան կը ծեծէր իր մեղքին, իր նուաստացման ու իր ամօթին պատճառը Աստուծոյ՝ առջեւ: Բայց ինչու՞ յատկապէս կուրծքը կը ծեծէր, եւ ոչ թէ ըսենք գլուխը կամ ձեռքերը: Որովհետեւ կուրծքին մէջ կը գտնուէր սիրտը՝ աղբիւրը թէ՛ մեղքին, եւ թէ՛ առաքինութեան: Եւ կուրծքը ծեծելով, կ'ըսէ. «Աստուած, ներէ՛ զիս՝ մեղաւորիս»: Ան չի թուարկէր ոչ իր առաքինութիւնները եւ ոչ ալ մեղքերը: Աստուած ամէն ինչ գիտէ: Եւ «ներէ՛ զիս՝ մեղաւորիս» ըսելով, խոնարհաբար կ'ընդունի իր ախտերն ու օգնութիւն կը խնդրէ Մեծագոյն Բժշկողէն:

Արդ ի՞նչ կ'ըսէ Յիսուս այս աղօթքին մասին. «Կ'ըսուի ձեզի թէ, սա՛ իջաւ իր տունը արդարացած, ոչ թէ միւսը. որովհետեւ, ով որ իր անձը կը բարձրացնէ, կը խոնարհի, եւ ով որ կը խոնարհեցնէ իր անձը, կը բարձրանայ»: Այս իրական խոնարհ աղօթքի օրինակ մըն է, որ միշտ պիտի ունենանք մեր առջեւ: Եւ իրական խոնարհութիւնը ամենեւին չի կայանար անվերջ ողբ ու կոծի մէջ՝ մեր մեղաւորութեան համար եւ ոչ ալ մեր անձը ցածցնելու փորձերուն մէջ, քանի որ ոչ մէկը չի կրնար ակելի ցածցնել իր անձը, քան իր մեղքերը: Խոնարհութիւնը՝ մեր անձին անկեղծ գնահատականն է՝ Աստուծոյ հետ համեմատութեամբ միայն, ճանաչողութիւնը, թէ ով ես դուն՝ Աստուծոյ առջեւ: Այն փաստը, որ բոլորս ալ հողէն ստեղծուած ենք եւ օր մը նորէն հող պիտի դառնանք շատ հպարտանալու առիթ չի տար մեզի եւ կը բերէ խոնարհութեան գիտակցութեան: Եւ երբ կը գիտակցիս քու էութեանդ ողջ մեղաւորութեան եւ Աստուծոյ զոհաբերութեան մեծութեան՝ վասն քու փրկութեանդ համար, ապա այնժամ հպարտ գլուխդ կը խոնարհի դէպի երկիր եւ սիրտդ կ'արտասանէ միայն հետեւեալ մէկ տողը. «Տէր ողորմեա եւ ներէ զիս՝ մեղաւորիս»:

Եւ ուրեմն թող Ամենաբարեգութ Տէրը ողորմեա բոլոր զղջացող մեղաւորներուն եւ բժշկէ անոնց, որոնք այսօրուան առակի մաքսաւորին պէս՝ կ'աղօթեն խոնարհութեամբ ու երկիւղածութեամբ լեցուն, փառաբանելով Իրեն՝ որպէս ողորմած Զօր եւ Որդիին եւ Սուրբ Զոգիին, այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից, ամէն :

**Օրհնութեամբ՝
Տ. Դաւիթ քահանայ Մարգարեան
Յոգեւոր հովիւ**

Résumé du Sermon

La parabole du pharisien(chef religieux) et du publicain(percepteur d'impôt , considère comme malhonnête à l'époque) qui prient tous deux au temple.

Au premier plan le pharisien , debout et la tête haute , prie avec arrogance et prétention en se vantant de ce qu'il a fait pour plaire à Dieu,

Au fond du temple, le publicain prie la tête baissée et regrette les péchés qu'il a commis,

Du ciel le publicain reçoit la Grâce de Dieu mais pas le pharisien.

La leçon de la parabole nous montre que l'humilité est le fondement de la prière.

Le pharisien respecte les commandements de Dieu , il prie , il est généreux dans l'aumône. Il est content de lui et se croit meilleur .

Mais il ne recevra pas la grâce de Dieu car il a le péché d'orgueil et oublie qu'il a tout reçu de Dieu et sa relation n'est pas juste avec son Créateur.

En Foi et en Prière

Père David Margaryan

Prêtre paroissial

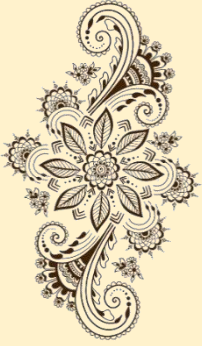


«Ինչպէս իմ Հայրս զիս սիրեց, ես ալ ձեզի սիրեցի. իմ սիրոյս մէջ հաստատո՛ւն մնացէք»:

ՇԱԲԹՈՒԱՆ ԱՂՕԹՔԸ

ՀԱԲԱՏՔՈՎ ԿԸ ԽՈՍՏՈՎԱՆԻՄ

(Քրիստոսի հաւատացող իւրաքանչիւր անձի աղօթք)



4. Որդի Աստուծոյ, ճշմարիտ Աստուած, որ հայրական ծոցէն խոնարհեցար եւ մարմին առիր սուրբ կոյս Մարիամէն՝ մեր փրկութեան համար. խաչուեցար, թաղուեցար, յարութիւն առիր մեռելներէն, եւ փառքով համբարձար՝ Հօրը քով. մեղանչեցի երկինքի դէմ քու առջեւ. Երբ քու թագաւորութեամբդ գաս, յիշէ՛ գիս, ինչպէս աւազակը ընդունեցիր. եւ ողորմէ՛ քու արարածներուդ եւ ինձի՝ բազմամեղիս:

5. Հոգի Աստուծոյ, ճշմարիտ Աստուած, որ Յորդանան գետին վրայ եւ վերնատունը իջար, եւ գիս լուսաւորեցիր սուրբ Աւագանին մկրտութեամբ. մեղանչեցի երկինքի դէմ՝ քու առջեւ. վերստին մաքրե գիս քու աստուածային կրակովդ, ինչպէս հրեղէն լեզուներով մաքրեցիր սուրբ առաքեալները. եւ ողորմէ՛ քու արարածներուդ եւ ինձի՝ բազմամեղիս:

6. Անեղ բնութիւն, մեղանչեցի քեզի դէմ՝ մտքովս, հոգիովս եւ մարմնովս. մի՛ յիշեր իմ առաջուան մեղքերս՝ քու սուրբ անունիդ համար. եւ ողորմէ՛ քու արարածներուդ եւ ինձի՝ բազմամեղիս:

Ներսէս Շնորհալի

(Շարունակելի)



JE CONFESSE AVEC FOI



4. Fils de Dieu, vrai Dieu. Toi qui, du sein du Père, T'es abaissé et as pris chair de la Sainte Vierge Marie pour notre Rédemption; Tu as été crucifié et enseveli, Tu es ressuscité des morts et monté auprès du Père; j'ai péché

contre le ciel et contreToi; aie de moi souvenance comme de larron, lorsque tu reviendras avec ton Royaume. Aie pitié de tes créatures et de moi, si grand pécheur!

5. Esprit de Dieu, vrai Dieu, Toi qui es descendu au Jourdain et au Cénacle et qui m'as illuminé par le baptême de la fontaine sacrée, j'ai péché contre le ciel et contre Toi ; purifie-moi de nouveau par ton feu divin, comme tu le fis pour les Apôtres par les langues de feu. Aie pitié de tes créatures et de moi, si grand pécheur!

6. Ô Nature incréée, j'ai péché contre Toi par mon esprit, mon âme et mon corps; ne garde pas souvenance de mes péchés passés, en considération de ton saint Nom. Aie pitié de tes créatures et de moi, si grand pécheur!

Nerses Shenorhali

(à suivre)





Եկեղեցական Տօնացոյց Յառաջիկայ Շաբթուան
Fête de l'église pour la Semaine Prochaine
Դեկտեմբեր – Décembre

**24, Երկուշաբթի - Տօն սրբոցն Դաւիթի մարգարէին
եւ Յակոբայ Տեառնեղբայր առաքելոյն:**

***Lundi 24 – Fête du prophète David et de
l'apôtre Saint Jacques, frère du Seigneur.***

**25, Երեքշաբթի – Տօն սրբոյն Ստեփանոսի նախազկային եւ
առաջին մարտիրոսին:**

***Mardi 25 - Fête de Saint Etienne,
1^{er} diacre et 1^{er} martyr***

26, Չորեքշաբթի – Պահք:

Mercredi 26 - Jeûne.

27, Գինգշաբթի – Տօն սրբոց առաքելոցն Պետրոսի եւ Պօղոսի:

Jeudi 27 – Fête des sts. Apôtres Pierre et Paul.

28, Ուրբաթ - Պահք:

Vendredi 28 - Jeûne.

**29, Շաբաթ – Տօն սրբոց Որդւոցն Որոտման՝ Յակովբայ առաքելոյն
եւ Յովհաննու աւետարանիչին:**

Բարեկէտան Սուրբ Ծննդեան պահոց:

***Samedi 29 – Fête des Fils du Tonnerre,
les Apôtres St Jacques et St Jean évangéliste.***

Prémices du jeûne de la Nativité.

ԱՆՈՒԱՆԱԿՈՉՈՒԹԻՒՆ Ի ՅԻՇԱՏԱԿ ՎԵՐՈՆՇԵԱԼ ՍՈՒՐԲԵՐՈՒՆ



Սիրելի հաւատացեալներ,
Վերոնշեալ սուրբերու
յիշատակութեան տօնին
առիթով կը շնորհաւորենք բոլոր
Դաւիթ, Յակոբ, Ստեփանոս,
Պօղոս, Պետրոս եւ Յովհաննէս
անուն կամ մականուն կրող
անձերուն անուանակոչութիւնը:

Այս ուրախ եւ հոգեպարար առիթով,
Մեր մաղթանքն է, որպէսզի Տէրը առաւել եւս արժանի դարձնէ այս
յիշարժան անուանակոչութեան առիթով Իր Աստուածային շնորհքին
եւ սիրոյ մէջ պահպահնելու բոլոր հաւատացեալները:

Հոգեւոր Հովիւ եւ Ծխական Խորհուրդ



ՇԱԲԹՈՒԱՆ ԽՈՐՀՐԴԱԾՈՒԹԻՒՆ

Start each day with
a positive thought.

- Օր մը իմաստունին հարցուցին.
- Ինչպէ՞ս ճանչնալ լաւ մարդուն:
Եւ իմաստունը պատասխանեց.
- Կարեւոր չէ, թէ ինչ կը խօսի դիմացինը եւ ինչի կը
վերաբերի այդ, այլ շատ կարեւոր է, թէ ինչպիսի մթնոլորտ
կը ստեղծուի անոր ներկայութեամբ: Ահա, թէ ինչն է
դրականը, որ կը վկայէ բարի մարդուն մասին:
Քանզի ոչ մէկը չի կրնար ստեղծել իր հոգիին
անպատկան մթնոլորտը:

Holidays

Monday, December 24, 2018

Commemoration of the Prophet St. David and Apostle St. James, brother of Jesus

Prophet St. David was the great-grandson of Boaz and Ruth. The Holy Bible depicts him as a psalmist, gifted, wise, handsome man and orator.

He was a shepherd. During the battle against Philistines he killed the giant Goliath. After the death of Saul he became the king of Israel and founded the city Jerusalem. He is the author of the book of Psalms and one of the greatest and influential figures of the Old Testament. Special importance is accorded to the fact that he is the offspring of Our Lord Jesus Christ.

St. James, brother of Jesus, is the combining link between the Evangelical saints and the saints mentioned in the Acts of the Apostles. He is one of the important figures of the Initial Church and the first Bishop of Jerusalem. Jewish historian Hovsepian characterizes him as “righteous”.

According to hagiographical sources some people forced him to get on the tower and slander against Jesus. However, getting on the tower, he started to speak about Jesus the Messiah who sat on the right side of God and would come to judge the world fairly. Many people were converted, but others threw the saint down from the tower. According to the tradition St. James is buried in the Cathedral of St. James of the Armenian Patriarchate of Jerusalem. One letter from James has been preserved in order to symbolize the merging the Old and New Testaments in Christianity.

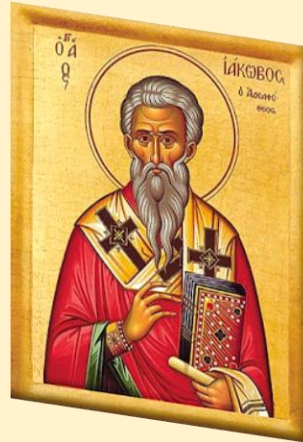
The Armenian Apostolic Church commemorates the memory of the Prophet St. David and Apostle St. James, brother of Jesus, during the main feasts preceding the Feast of the Holy Nativity and Theophany of Our Lord Jesus Christ.

Tuesday, December 25, 2018

Commemoration of St. Stephen the Protomartyr and the first martyr

St. Stephen is one of the most beloved saints of the Universal Church, the first person martyred for the sake of Christ's doctrine of love.

According to the hagiographical sources he was from the royal dynasty of Judas and was the son of law-abiding parents. Still a young man he was the servant of the chief priest Kayipaya. According to the same sources when the Lord was taken to



home, Stephen took off the cloth from his head and spread it under the Lord's feet thus expressing his true and sincere love. This naturally annoyed the chief priest and he turned Stephen out. Stephen witnessed the death and burial of the Lord but rejoiced with the apostles for the Glorious Resurrection of Christ. According to St. Gregory of Tatev he went to the apostles Peter and John and was baptized. At the moment of baptism an aureole (crown) appeared on the water. After that miraculous event he was called "Stephen" meaning (crowned). From the Acts of the Apostles it is known that after the Pentecost apostles served the tables and gave subsidies to the poor. From day to day increased the number of those who believed in Christ. As the apostles were unable to meet the needs of everybody, asked their disciples to choose 7 persons of good reputation for serving the tables. According to St. Luke the Evangelist one of them was St. Stephen, "... a man full of faith and of the Holy Spirit" (Acts 6:5). By the power received from Christ apostles ordained him deacon. Thanks to his God-granted virtues and power Stephen worked wonders. Many people tried to argue with him, but no one was as wise as Stephen. So, some ill-willing persons persuaded some people to say that Stephen scolded God and the Prophet Moses. Inciting the people, the priests and the lawyers they took Stephen to the court. In his speech in his defense Stephen proved that Jesus was the promised Messiah, and reproached the Jews for their cruelty. He was stoned out of the city and his cloths were put before a man whose name was Saul and who later became the Apostle Peter. In the beginning he persecuted Christians but later he knew the true God – Jesus Christ, and became the most zealous preacher of the Gospel. St. Stephen was the first person martyred for the sake of Christ and that's why he is called Protomartyr.

According to the tradition Gamaliel, the teacher of the Apostle Peter, and Nicodemus, his brother, who were secrete disciples of Jesus, buried the saint's body in their farm. Soon a priest named Lukianus discovered the relics. And Pontiff Hovhan of Jerusalem put them in St. Sion. In the V century Princess Juliane found the saint's tabernacle in Jerusalem and took it to Constantinople, and later – to Venice and buried it in the Church of St. George (St. Gevorg) island.



ՆՈՒՐԱՏՈՒՌԹԻՒՆ ԵԿԵՂԵՑԻՈՅ

**DON
À L'ÉGLISE**



**DONATION
FOR THE CHURCH**

*Saint Gregory the Illuminator Armenian Cathedral of Montreal
Donations of December 2018
have been received with great appreciation*



CHURCH:

Manoir Gouin Seniors \$105, Mr. Manvel Markosyan \$50

“GOMIDAS” TBRATZ TAS 60th ANNIVERSARY:

**Armutlu & Arapyan Inc., Alarme Trans-Canada Inc. \$250,
Malo Creations Inc., Mr. & Mrs. Diran Attarmigiroglu \$100**

HOKEHANKISD:

THE LATE DIKRANIAN FAMILY:

**Mr. & Mrs. Krikor & Rosa Dikranian \$70, Mr. & Mrs. Onnik & Marie Pilafian
\$60, Mr. & Mrs. Demitri & Rebecca Lelidis \$50**

THE LATE NATAN MENENDYAN:

**Mrs. Dita Menendyan \$150, Mr. & Mrs. Levon & Diana Seferyan \$75,
Mr. & Mrs. Andranik Ohanjanian, Mrs. Najda Menendyan \$50**

THE LATE ARUSYAK GURNAGUL:

**Mrs. Siruhi Migirditzian, Mr. Sarkis Gurnagul & Family,
Mr. & Mrs. Norayr & Payline Gurnagul \$100, Mr. & Mrs. Robert Kilavuz,
Mr. Herman Minasyan & Carmen Gurnagul,
Mr. Toros Kilavuz, Mr. & Mrs. Gilbert & Reena Migirditzian \$50, Mrs.
Esther Kasparyan, Mr. & Mrs. Raffi & Ani Minassian \$40,
Mr. Migirdic Sahakian, Mr. Nazaret Sahakian,**

Mrs. Maro Kasparyan \$30

**THE LATE SONIA KARAGUESIAN:
Mr. & Mrs. Alain & Arshalouys Tchaderjian, Mr. Antranik
Chaderjian,
Mr. & Mrs. Jeff & Ani Tchaderjian \$100**

**THE LATE MIKAEL TOPIKIAN:
Mr. & Mrs. Harry & Jacqueline Topikian,
Mr. & Mrs. Vazken & Nazeli Akkoyan \$50**

**THE LATE GEYK & ASIK FAMILIES:
Mr. Zakar Geyik \$20**

**TZNOUNT YOUGHKIN:
Mr. & Mrs. Arakel & Alice Arakelian \$50, Mr. Misak Sahnazaroglu \$40,
Mrs. Maida Bulgarian \$20, Mrs. Diana Kavafian \$10.**





**Ս. ԳՐԻԳՈՐ ԼՈՒՍԱԲՈՐԻՉ
ԱՌԱՋՆՈՐԴԱՆԻՍՏ ՄԱՅՐ ԵԿԵՂԵՑԻ
Cathédrale Arménienne St-Grégoire l'Illuminateur**

615 Stuart Ave., Outremont, QC H2V 3H2 / Tel.: (514) 279-3066 /
Fax: (514) 279-8008 / stgregorychurch@gmail.com

**Ս. Ստեփանոս Նախավկայ
Սարկաւազաց Օր**
(Ըստ Տօնացոյցին 25 Դեկտեմբեր)



**Օրհնութեամբ՝
Բարձրաշնորհ**

Տ. ԱՐԳԱՐ ԵՊՍ. ՅՈՎԱԿԻՄԵԱՆԻ

Առաջնորդ Գանատահայոց Թեմի

Սուրբ ԵԼ Անմահ Պատարագ

Կիրակի, 23 Դեկտեմբեր 2018-ին

**Սկիզբ ժամերգութեան – առաւօտեան ժամը 9:30ին
Սուրբ Պատարագ – առաւօտեան ժամը 10:30-ին
Սարկաւազներու Օրհնութիւն – ժամը 12:30-ին**

Պատարագիչ

ԱՐԺ. Տ. ԴԱԲԻԹ ՔՇՆՅ. ՄԱՐԳԱՐԵԱՆ
Հոգեւոր Հովիւ

**Յաւարտ Ս. Պատարագի Հիւրասիրութիւն
«Վաչէ Յովսէփեան» սրահին մէջ բարեշնորհ սարկաւազներուն
հետ միատեղ:**

Բոլորիդ ներկայութիւնը եւ աղօթքը ցանկալի են:

Հոգեւոր Հովիւ եւ Ծխական Խորհուրդ

ՄԱՅՐ ՏԱՅԱՐ

**Ս. ԳՐԻԳՈՐ ԼՈՒՍԱԿՈՐԻՉ ԱՌԱՋՆՈՐԴԱՆԻՍՏ ՄԱՅՐ ԵԿԵՂԵՑԻ
ՇՆՈՐՀԱԿՈՐ ՆՈՐ ՏԱՐԻ ԵՒ ՍՈՒՐԲ ԾՆՈՒՆԴ
ԺԱՄԱՆԱԿԱՑՈՅՑ**

ԱՄԱՆՈՐ - ՆՈՒՌՈՐՅՆԷԷ

Երեքշաբթի, 1 Յունուար 2019, առաւօտեամ ժամը 11:00-ին
Սուրբ ԷԼ Անմահ Պատարագ

Պատարագիչ ԷԼ քարոզիչ՝ - ԱՐԺ. Տ. ԴԱԻԻԹ ԶՅՆՅ. ՄԱՐԳԱՐԵԱՆ
Յաւարտ Ս. Պատարագի- **ՆՈՒՌՈՐՅՆԷԷԻ արարողութիւն ԷԼ բաշխում**



ՃՐԱԳԱԼՈՅՑ Ս. ԾՆՆԴԵԱՆ - ՇԱՐԱԹ, 5 ՅՈՒՆՈՒԱՐ 2019

Սկիզբ ժամերգութեան - Երեկոյեան ժամը 5:30-ին
ՍՈՒՐԲ ՊԱՏԱՐԱԳ - Երեկոյեան ժամը 6:00-ին

ԱՍՏՈՒԿԵԱԾՆՆՉԱԿԱՆ ԸՆԹԵՐՑՈՒՄՆԵՐ - Երեկոյեան ժամը 6:30-ին

Ս. Գրային հատուածներ կ'ընթերցեն

Ջ.Բ.Ը.Մ.-ի ԱՐՄԵՆ ԶԵՊԷ ԱԼԷԷ ՄԱՆՈՒԿԵԱՆ ՎԱՐԺԱՐԱՆԻ աշակերտները
Պատարագիչ՝ - ԱՐԺ. Տ. ԴԱԻԻԹ ԶՅՆՅ. ՄԱՐԳԱՐԵԱՆ



ՏՕՆ ԾՆՆԴԵԱՆ ԵՒ ԱՍՏՈՒԿԵԱՑԱՅՏՆՈՒԹԵԱՆ
ՏԵԱՌՆ ՄԵՐՈՅ ՅԻՍՈՒՄԻ ԶՐԻՍՏՈՍԻ
ՀԱՆԴԻՍԱԿՈՐ Ս. ՊԱՏԱՐԱԳ ԵՒ ԶՐՈՐՅՆԷԷ
Կիրակի, 6 Յունուար 2019

Սկիզբ ժամերգութեան - առաւօտեան ժամը 9:30-ին
ՍՈՒՐԲ ՊԱՏԱՐԱԳ – ժամը 10:30-ին

Պիտի պատարագէ ԷԼ յաւուր պատշաճի քարոզէ՝
Գանատահայոց Թեմի Առաջնորդ

ԳԵՐՇ. Տ. ԱՐԳԱՐ ԵՊՍ. ՅՈՎԱԿԻՄԵԱՆ

Յաւարտ Ս. Պատարագի՝ Զրօրհնէքի Արարողութիւն
Կնքահայրութեամբ՝ Տիար **ԳՐԻԳՈՐ ՏԻԳՐԱՆԵԱՆԻ**

Յաւարտ Ս. Պատարագի ՏՕՆԱԿԱՆ ՃԱՇԿԵՐՈՅԹ «Մարի Մանուկեան» սրահին մէջ
Մուտքի նուէր՝ 25



ՅԻՇԱՏԱԿ ՄԵՌԵԼՈՅ

Հոգեհանգստեան Արարողութիւն - Երկուշաբթի, 7 Յունուար 2019, առաւօտեան
ժամը 11:00-ին



ՏՆՕՐՅՆԷԷ

Ս. Ծննդեան տօնին առիթով Տնօրինէք փափաքող հաւատացեալներէն կը խնդրենք
հեռաձայնել գրպսենեակ՝ (514) 279-3066





Cathédrale Arménienne St Grégoire l'Illuminateur

Bonne Année et Joyeux Noel

Calendrier de la période des Fêtes

Mardi le 1er janvier 2019 : Messe de Nouvel An

Célébrant

le R.P. David Margaryan

qui prononcera l'homélie

Bénédictio et distribution des grenades

à la fin de la Messe



Samedi le 5 janvier: Vigile de la Nativité et de la

Théophanie de N.S. Jésus Christ

Début des Célébrations à 17h 30 - Messe à 18 heures

Lectures Bibliques à 18h30 par les élevés École d'Armen Québec de l'U.G.A.B.

Célébrant - **le R.P. David Margaryan**, Prêtre de la Paroisse
qui prononcera l'homélie



Dimanche le 6 janvier : Noël et Épiphanie

Début des Célébrations à 9h30

Messe solennelle à 10h30 - La Messe sera célèbre par

S.E. Mgr Abgar Hovakimyan

Primat du Diocèse Arménien du Canada qui prononcera l'homélie

Bénédictio de l'eau, sous le parrainage de Me KRIKOR DIKRANIAN

à la fin de la Messe.

Après les Cérémonies un repas de Noël Arménien dans

la salle " Marie Manoogian " Prix de participation \$25



Lundi le 7 janvier ; Messe à 11 heures, Office de requiem
pour tous les défunts



Bénédictio des foyers à l'occasion de Noël prière d'appeler
le secrétariat de l'Église (514) 279-3066





Website:

www.saintgregory.ca

Սիրելի հաւատացեալներ,

Հաճոյքով կը տեղեկացնենք Ձեզի, թէ յետայսու կարելի է այցելել Եկեղեցւոյ

Կայքէջը - Website www.saintgregory.ca

ուր պիտի գտնէք Եկեղեցւոյ վերաբերող լուրերը, ձեռնարկներու վերաբերեալ տեղեկութիւնները, կատարել Ձեր սրտաբուխ նուիրատուութիւնները եւ օգտուիլ ընձեռուած այլ կարելիութիւններէն համացանցային դրութեամբ:

Շնորհակալութիւն Ձեր աջակցութեան համար:



Chers Paroissiens,

Nous avons le plaisir de vous informer de la récente mise à jour de notre

Site: www.saintgregory.ca

Ou vous trouvez les dernières nouvelles des activités et des événements.

Nous remercions de votre soutien!



Dear Parishioners,

We are glad to inform you our Church's newly developed

Website: www.saintgregory.ca

where you will read the latest church news and events, meanwhile you can also make your online church donations and benefiting from other possibilities of our Website.

Thank you for your support!



Ուշադրութիւն
Մեր Սիրելի
Չաւատացեալներուն



Եթէ ունիք հասցէի, հեռաձայնի կամ e-mail-ի փոփոխութիւն, հաճեցէք ձեր նոր տուեալները փոխանցել Եկեղեցւոյ քարտուղարութեան (514) 279-3066, մեր հաղորդակցութիւնը կարենալ պահելու համար կանոնաւոր, շարունակական եւ այժմեական ընթացքի մէջ: Շնորհակալութիւն ձեր գործակցութեան համար:

Ճիսական Խորհուրդ

Attention to our beloved parishioners,

If you have changes in your address, e-mail or phone numbers please feel free to convey your new data to the Church office at (514) 279-3066, to maintain our communication in a regular, continuous, and up-to-date course.

Thank you for your cooperation.

Parish Council



Ս. Գրիգոր Լուսավորիչ Առաջնորդանիստ Մայր Եկեղեցի
Cathédrale Arménienne St-Grégoire l'Illuminateur

ՄԱՆՈՒԿՆԵՐՈՒ ԿԱՂԱՆԴԻ ԽՐԱԽՃԱՆՔ

Տօնական մթնոլորտ կը խանդավառէ
մանուկներու կողմէ սիրուած երգիչ՝

ՄԱՐԹԵՆ ԵՕՐԿԱՆՅ

Շաբաթ, 29 Դեկտեմբեր 2018

Կ.Ե. ժամը 1:30-ին

Եկեղեցոյ «Վաչէ Յովսէփեան» սրահին մէջ

- Երգեր ու պարեր
- Հիւրասիրութիւն

Մուտքի նուր՝ \$10:00



FÊTE DE NOËL DES ENFANTS

Avec le chanteur mythique

MARTEN YORGANTZ

Fête et chante Noël
avec les enfants

- Ambiance festive avec danses
- Goûter proposé aux enfants

Samedi 29 décembre 2018

à 13:30 h

à l'Église Arménienne St Grégoire l'Illuminateur,
(Salle Vatche Hovsepien)

Participation: \$10:00

615 Stuart Avenue, Outremont, QC H2V 3H2 • Tel.: 514 279-3066 • Fax: 514 279-8008
stgregorychurch@gmail.com



Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal



Նախաձեռնությամբ՝
Ս. Գրիգոր Լուսավորիչ Առաջնորդանիստ Մայր Եկեղեցույ
Լավալի Ս. Խաչ Հայաստանեայց Եկեղեցույ
Թէքէեան Մշակութային Միութեան



In collaboration with
St. Gregory the Illuminator Armenian Cathedral
Holy Cross Armenian Church
Tekeyan Cultural Association

NEW YEAR'S EVE EXTRAVAGANZA

2019

Featuring Nerses Adourian
& 5 member band
DJ Hovsep



December

SOLD OUT!

ages 6 and under - free

For reservations, please contact:

St Gregory the Illuminator (514) 279 3066
Tekeyan Cultural Association (514) 747 6680

Holy Cross Church (450) 687 5355
Centre Arménie (438) 826 2364

Ս. ԳՐԻԳՈՐ ԼՈՒՍԱՒՈՐԻՉ ԱՌԱՋՆՈՐԴԱՆԻՍ
ՄԱՅՐԵԿԵՂԵՑԻ

**Cathédrale Arménienne St-Grégoire
l'Illuminateur**

615 Stuart Ave., Outremont, QC H2V 3H2 / Tel.: (514) 279-3066 / Fax: (514) 279-8008 /
stgregorychurch@gmail.com



**ՏՈՆ ԾՆՆՈՒԹՅԱՆ ԵՒ
Աստուածայայտնութեան
Տեառն Մերոյ Յիսուսի Զրիստոսի**



**Fête de la Naissance et
de la Théophanie de Notre
Seigneur Jésus Christ**

**Հանդիսաւոր Ս. Պատարագ եւ Ջրօրհնէք
Կիրակի, 6 Յունուար 2019**

Սկիզբ ժամերգութեան – առաւօտեան ժամը 9:30-ին
Սուրբ Պատարագ – առաւօտեան ժամը 10:30-ին

Liturgie à 9h30 et la Sainte Messe à 10h30

Dimanche le 6 janvier 2019

Պատարագիչ եւ Զարոգիչ՝
ԳԵՐՇ. Տ. ԱՐԳԱՐ ԵՊՍ. ՅՈՎԱԿԻՄԵԱՆ
Առաջնորդ Գանատահայոց Թեմի

**Messe célébrée par
S.E. Mgr. Abgar Hovakimyan**
Primat de l'Église Apostolique arménienne du Canada

Յաւարտ Ս. Պատարագի Ջրօրհնէքի Արարողութիւն

Կնքահայրութեամբ՝ Տիար Գրիգոր Տիգրանեանի
Ensuite aura lieu la bénédiction de l'eau
avec le parrainage de M. Krikor Dikranian

**Յաւարտ Ս. Պատարագի Տօնական ճոխ Ծաշկերոյթ
համադամ աղանդերներով «Մարի Մանուկեան» սրահին մէջ
Տիկնանց Յանձնախումբի պատրաստութեամբ**

**Un repas festif, organise par les Dames auxiliaires
de l'Église, aura lieu suite aux célébrations dans la salle
"Marie Manoogian"**

Մուտքի փոխ՝ 25 /Prix de participation \$ 25.00

Հոգևոր Հովիւ եւ
Միակն Խորհուրդ /
Prêtre Paroissial et conseil
paroissial





ՆՈՒՌՅԱՆ

**Սուրբ Գրիգոր Լուսավորիչ Առաջնորդանիստ
Մայր Եկեղեցի**

2019 թուականի Յունուար 1-ին
առաւօտեան ժամը 11:00-ին

Ամանորեայ Սուրբ եւ Անմահ Պատարագ

Պատարագիչ եւ քարոզիչ`

Արժ. Տէր Դաւիթ քհնյ. Մարգարեան

Յաւարտ Սուրբ Պատարագի տեղի պիտի ունենայ

(13:00-ին) Նուշօրինեքի արարողութիւն եւ բաշխուի մեր հայազն
հաւատացելոց

Բոլորդ սիրով կը հրաւիրենք աղօթակից ըլլալու 2019-ի անդրանիկ
Պատարագին եւ մասնակից` Նուշօրինեաց բացառիկ կարգին:
Բոլորիդ ներկայաւորութիւնը եւ աղօթքը ցանկալի են:

ՇՆՈՐՀԱԴՈՐ ԱՄԱՆՈՐ ԵՒ ԳԱԼԷ ՍՈՒՐԲ ԾՆՈՒՆԴ

Հոգեւոր հովիւ եւ Ծխական խորհուրդ

**Cathédrale Arménienne St. Grégoire l'Illuminateur
La bénédiction des Grenades**

Première Messe de l'An,

1er janvier 2019 à 11 heures

Celebration et homélie par

le Rév. Père David Margaryan

Par la suite, la cérémonie de la bénédiction des Grenades et la
distribution aux fidèles aura lieu à 13 heures

Vous êtes cordialement invités à participer à ces célébrations pour
augurer un nouvel an de paix et de prospérité.

Votre présence et vos prières sont sollicitées.

Le prêtre et le Conseil paroissial





**Ս. Գրիգոր Լուսաւորիչ Առաջնորդանիստ
Մայր Եկեղեցի
Ս. Սարգիս Զօրավար
Երիտասարդներու
Օրհնութեան Օր**



Օրհնութեամբ՝

Բարձրաշնորհ

Տ. ԱՐԳԱՐ ԵՊՍ. ՅՈՎԱԿԻՄԵԱՆԻ

Առաջնորդ Գանատահայոց Թեմի

Սուրբ Եւ Ամմահ Պատարագ

Կիրակի, 17 Փետրուար 2019-ին

**Սկիզբ ժամերգութեան – առաւօտեան ժամը 9:30ին
Սուրբ Պատարագ – առաւօտեան ժամը 10:30-ին
Երիտասարդներու Օրհնութիւն – ժամը 12:30-ին**

Պատարագիչ՝

ԱՐԺ. Տ. ԴԱԻԻԹ ԲՅՆՅ. ՄԱՐԳԱՐԵԱՆ

Հոգեւոր Հովիւ

**Յաւարտ Ս. Պատարագի Հիւրասիրութիւն
«Վաչէ Յովսէփեան» սրահին մէջ եւ հանդիպում
Երիտասարդներու հետ:**

Բոլորիդ ներկայութիւնը եւ աղօթքը ցանկալի են:

Հոգեւոր Հովիւ եւ Ծխական Խորհուրդ

615 Stuart Avenue, Outremont, QC H2V 3H2 / Tel.: (514) 279-3066/ Fax: (514)279-8008/



stgregorychurch@gmail.com

Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal

www.saintgregory.ca



Ս. Գրիգոր Լուսավորիչ Պատանեկան Երաժշտական Խումբ



Jeunesse Musicale St-Grégoire d'Outremont

Պատանեկան Երգչախումբի փորձերը տեղի
կ'ունենան

Կիրակի օրերը կեսօրե ետք, ժամը 1-ին:

**Les pratiques de la chorale des Jeunes ont lieu
Les dimanches à 13:00 heures**

Յաւելեալ մանրամասնութեանց համար կապ
հաստատել Եկեղեցւոյ քարտուղարութեան հետ:

**Pour en savoir plus, veuillez contacter le secrétariat de
l'église.**

Արձանագրութեան տարիք 7-15 տարեկան

Âge d'inscription 7 à 15 ans

- Փոքրերը հնարաւորութիւն պիտի ունենան սորվելու հիմնական երաժշտութեան նորթաները, միաժամանակ պիտի մշակուին անոնց երաժշտական գիտելիքներն ու ճաշակը:
- Durant les rencontres hebdomadaires, les enfants auront l'opportunité d'apprendre les bases de la notation musicale et le solfège.
- Ուսումնասիրուած ծրագիրը պիտի բաղկանայ ժամանակակից, դասական եւ կրօնական երաժշտական կտորներէ, Ֆրանսերէն եւ Յայերէն լեզուներով:
- Le répertoire étudié consistera de pièces musicales contemporaines, classiques et religieuses, de langue française et arménienne.



**Հոգեւոր Հովիւ եւ Ծխական Խորհուրդ
Curé & Conseil Paroissial**

615 Stuart Avenue, Outremont, QC H2V 3H2 / Tel.: (514) 279-3066/
Fax: (514)279-8008/ stgregorychurch@gmail.com
Facebook: Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal



Ս. Գրիգոր Լուսավորիչ Առաջնորդանիստ
Մայր Եկեղեցի
St. Gregory the Illuminator Armenian Cathedral

ԿԻՐԱԿՆՕՐԵԱՅ ՎԱՐԺԱՐԱՆ

6 -14 տարեկան երեխաներու համար

École de dimanche Pour les enfants de 6 à 14 ans

Հաճելի եւ ընկերային մթնոլորտ

- Սաղմոսներ եւ երգեր
 - Հայերէն լեզու
- Հաճելի Պատմուածքներ եւ անակնկալներ
- Չուարճալի եւ հետաքրքրաշարժ յաջորդական պտոյտներ

Կիրակնօրեայ Վարժարանը տեղի կ'ունենայ
ամէն Կիրակի առաւօտեան ժամը 11-ին:

Արձանագրութեան եւ մանրամասնութեան համար
հեռաձայնել՝ Եկեղեցւոյ

գրասենեակ (514) 279-3066

Տէր Դաւիթ Բիւյ. Մարգարեան



École de dimanche
Pour les enfants de 6 à 14 ans
Dans une ambiance chaleureuse et amicale on
Offre aux enfants :

- Initiation aux Psaumes et chants
- Connaissance de la langue arménienne
- Histoires instructives et divertissements
- Sorties récréatives et successives

Chaque dimanche à 11 heures

Pour plus amples informations et inscription

Contactez le secrétariat de l'Église (514) 279-3066

Père David Margaryan

615 Stuart Ave., Outremont, QC H2V 3H2 / Tel.: (514) 279-3066 / Fax: (514) 279-8008

E-Mail: stgregorychurch@gmail.com, www.saintgregory.ca

Facebook : Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal

Ս. Գրիգոր Լուսավորիչ Առաջնորդանիստ Մայր
Եկեղեցի
St. Gregory the Illuminator Armenian Cathedral



ՍՈՒՐԲ ԳԻՐՔԻ ՍԵՐՏՈՂՈՒԹԻՒՆ
ԵՒ
ՀՈԳԵԻՈՐ ԶՐՈՅՑ

Տ. ԴԱԻԹ ԲՅՆՅ. ՄԱՐԳԱՐԵԱՆԻ
ՀԵՏ

Études bibliques et discussions
avec le R.P David Margaryan

Տեղի կ'ունենայ ամեն Հինգշաբթի
երեկոյեան՝ ժամը 7:00-ին Եկեղեցւոյ մէջ:

Les jeudis soirs à compter de 19 heures

Կը հրաւիրենք մեր սիրելի հաւատացեալները
մասնակից ըլլալու

Տ. Դաւիթ Բինյ. Մարգարեանի՝
ներկայացուցած

Աստուածաշնչական նիւթերուն:

Nous invitons nos chers fidèles à participer
à ces séances d'interprétations bibliques.

Սուրճի եւ թէյի հիւրասիրութիւն

Une collation de café et de thé est servie.

Ի սրտէ կ'ակնկալենք բոլորին
ներկայութիւնը:

Nous comptons sur votre
participation massive.

615 Stuart Avenue, Outremont, QC H2V 3H2 / Tel.: (514) 279-3066/ Fax:

(514)279-8008/ stgregorychurch@gmail.com

Facebook: Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal



Յայտարարութիւն

Սիրելի հաւատացեալներ,

Կը տեղեկացնենք ձեզի թէ յետայսու

Ճիսական Խորհուրդի ժողովներուն իւրաքանչիւր ամսուայ առաջին Երեքշաբթի օրը,

Երեկոյեան ժամը 5-5:30, կէս ժամ տեւողութեամբ, առիթը պիտի ընծայուի մեր հաւատացեալներուն խորհրդակցական հանդիպում մը ունենալու

Ճիսական Խորհուրդին հետ:

Այն հաւատացեալները, որոնք ունին Եկեղեցւոյ նկատմամբ հարցեր, մեկնաբանութիւններ կամ ենթադրութիւններ կրնան ներկայացնել այդ հանդիպման ընթացքին:

Ժամադրութեան համար հեռաձայնել

Եկեղեցւոյ քարտուղարութեան՝

(514) 279-3066

**Շնորհակալութեամբ՝
Ճիսական Խորհուրդ
Ս. Գր. Լուս. Առաջ. Մայր Եկեղեցւոյ**